

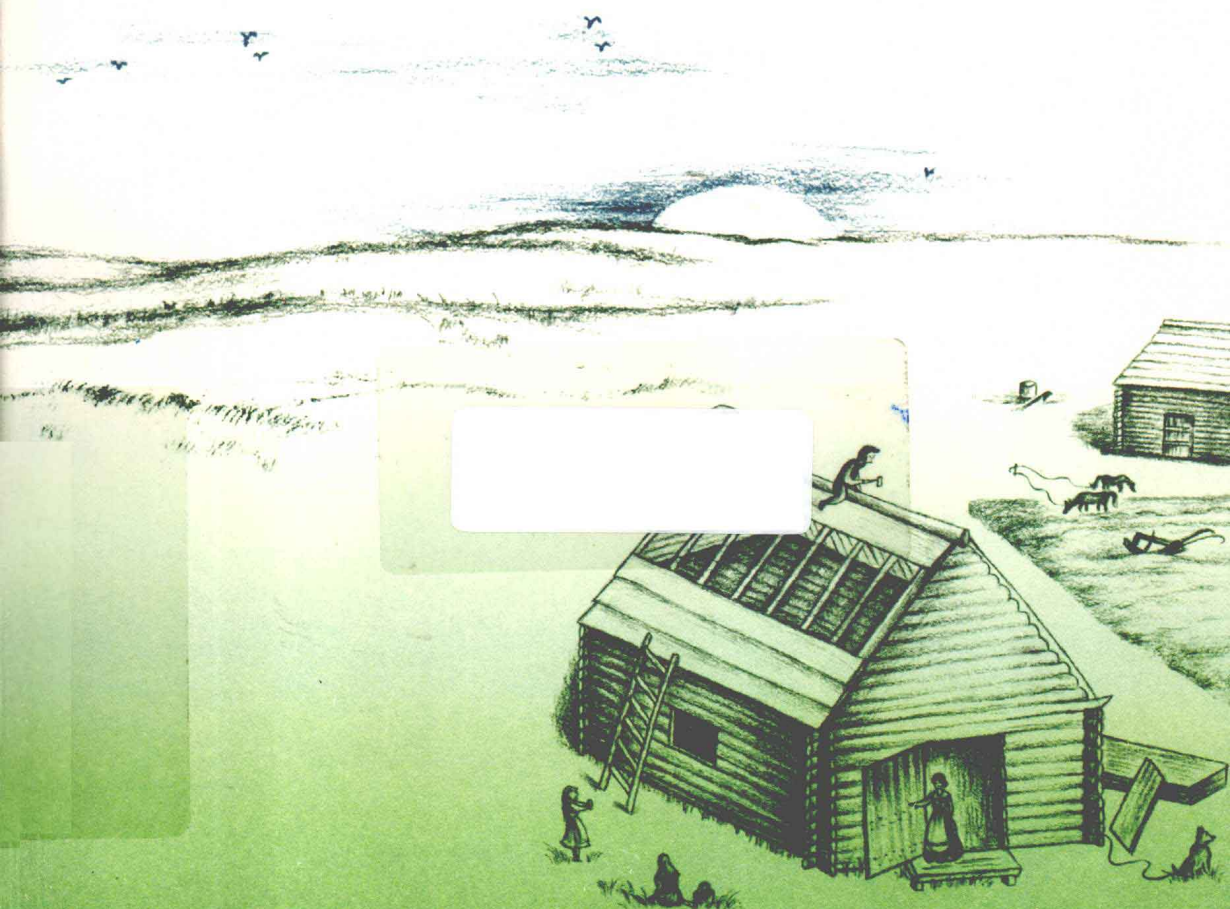
入选新闻出版总署向青少年推荐的
百种优秀图书

草原上的 小木屋

[美] 罗兰·英格斯·怀德 / 著

伍厚恺 / 译

毕生工作室 / 图





草原上的小木屋

【美】罗兰·英格斯·怀德◎著
伍厚恺◎译 毕生工作室◎图

四川出版集团  天地出版社

图书在版编目(CIP)数据

草原上的小木屋/[美]怀德(Wilder,L.I.)著;伍厚恺译;
毕生工作室绘.—2版.—成都:天地出版社,2013.3
ISBN 978-7-5455-0747-8

I. ①草… II. ①怀…②伍…③毕… III. ①儿童文学—长篇
小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第143154号



CAOYUAN SHANG DE XIAO MUWU

草原上的小木屋

作者:[美]罗兰·英格斯·怀德(Wilder,L.I.) / 著
伍厚恺 / 译 毕生工作室 / 图

天地无极 世界有我

出品人 罗文琦

责任编辑 梁凌
封面设计 毕生
电脑制作 跨克创意
责任印制 桑蓉

出版发行 四川出版集团·天地出版社
(成都市三洞桥路12号 邮政编码:610031)

网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>

电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com

印 刷 四川和记印务有限公司
版 次 2013年3月第二版
印 次 2013年3月第一次印刷
成品尺寸 165mm×230mm 1/16
印 张 15
字 数 186千
定 价 29.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-0747-8

版权所有◆违者必究◆举报有奖

举报电话:(028) 87734639(总编室) 87735359(营销部)
87734601(市场部) 87734632(综合业务部)

购书咨询热线:(028) 87734632 87738671

目 录

Contents



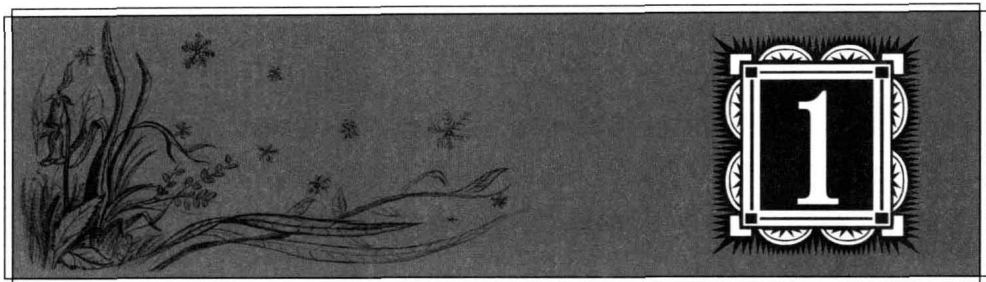
草原上的小木屋

1 到西部去	/1
2 强渡溪流	/12
3 在草原上宿营	/21
4 草原上的一天	/28
5 在草原上盖小屋	/36
6 住进屋里	/48
7 狼群	/54
8 两道牢固的门	/65
9 有壁炉了	/70
10 盖屋顶和铺地板	/77
11 屋里来了印第安人	/84
12 有清水喝啦	/94
13 得克萨斯长角牛	/104
14 印第安人的营地	/110



Cao Yuan Shang De Xiao Mu Wu

15 热 病	/116
16 烟囱着火啦	/128
17 爸到镇上去	/135
18 高个子印第安人	/146
19 爱德华兹先生碰见了圣诞老人	/154
20 深夜的尖叫声	/165
21 印第安人大集会	/172
22 草原大火	/179
23 印第安人的战斗呐喊	/188
24 印第安人的马队撤离了	/198
25 军队要来了	/207
26 离别大草原	/214



到西部去

很久以前，当所有今天的爷爷和奶奶都还是小男孩、小女孩或者很小的婴儿，甚至压根儿就还没有出生的时候，爸和妈就带着玛丽、罗兰和小宝宝琳琳离开了他们在威斯康星州大森林中的小木屋。他们赶着马车走了，把小木屋孤零零地、空荡荡地留在大树环绕的林间空地上，从此以后他们就再也没有见到这座小木屋了。

他们要到印第安人居住的地方去。

爸说，现在大森林里的人太多了。罗兰常常听到斧头重重地砍在树上的砰砰声，可那不是爸的斧头在砍，她也常常听见枪声在回荡，可那也不是爸的枪在响。小木屋旁边的小路已经变成了一条大道。几乎每一天，罗兰和玛丽都会在玩儿着的时候停下来，惊讶地看着马车在大道上吱吱嘎嘎地缓缓驶过。



野生动物不会待在人很多的地方。爸也不喜欢这样。他喜欢住在野生动物不会受到惊吓的地方。他喜欢看到小麋鹿和鹿妈妈从树荫里望着自己，喜欢看到胖乎乎、懒洋洋的熊在野莓子地里吃浆果。

在漫长的冬夜里，爸对妈说起了西部大草原。在西部，土地很平坦，不长一棵树，草却长得又密又高。在那里，野生动物就像在牧场上一样闲逛、吃草，而那一片草原延伸得看不到尽头。除了印第安人，再没有别的人住在那里。

冬季即将结束的时候，有一天爸对妈说：“看来你不反对，我决定到西部去看看。有人出价要买下这个地方，我们现在可以卖到最好的价



钱，足够我们到一个新地方重新开始生活了。”

“噢，查尔斯，我们现在就得走吗？”妈问道。天气还这么冷，而温暖的小木屋又是这么舒适。

“如果我们要今年走，现在就得动身。”爸说，“冰一融化，我们就没法过密西西比河了。”

这样，爸卖掉了小屋，也卖掉了母牛和小牛。他把山核桃树枝弯成弓形，直立着紧紧绑在马车的车厢上。妈帮他把白帆布篷帐撑开，铺在上面。

在天亮前微暗的光线下，妈轻轻地摇醒玛丽和罗兰，让她们起床，借着炉火和蜡烛的光亮给她们洗脸梳头，再把她们穿得暖暖的。她在她们的红色法兰绒长内衣外面套上羊毛衬裙和羊毛外衣，给她们穿上羊毛长袜，然后再给她们穿上外套，戴上兔皮兜帽和红毛线织成的连指手套。

小屋里的东西都搬上了篷车，只留下了床、桌子和椅子。他们不用带着带走这些家具，因为爸随时都能做新的。

地上积了一层薄薄的雪。空气很冷，四周寂静，天黑黢黢的。光秃秃的树木直立着，背衬着闪烁的寒星。不过东方已经泛白，灰蒙蒙的树林间有马车上的灯笼在朝这边靠近，爷爷、奶奶、叔叔、婶婶和堂兄弟姐妹们都来了。

玛丽和罗兰紧紧抱着她们的布娃娃，一声不吭。堂兄弟姐妹们站在周围望着她们。奶奶和婶婶们一次又一次地抱住她们，亲吻她们，同她们告别。

爸把他的枪挂在帆布篷帐顶的支架上，这样他就能从座位上很快地抓到它。他把子弹袋和火药筒挂在枪下面，又小心翼翼地把小提琴盒子放到几个枕头中间，以免马车颠簸把小提琴给震坏了。

叔叔们帮他把马套上马车。大人们吩咐堂兄弟姐妹们都过来亲亲玛



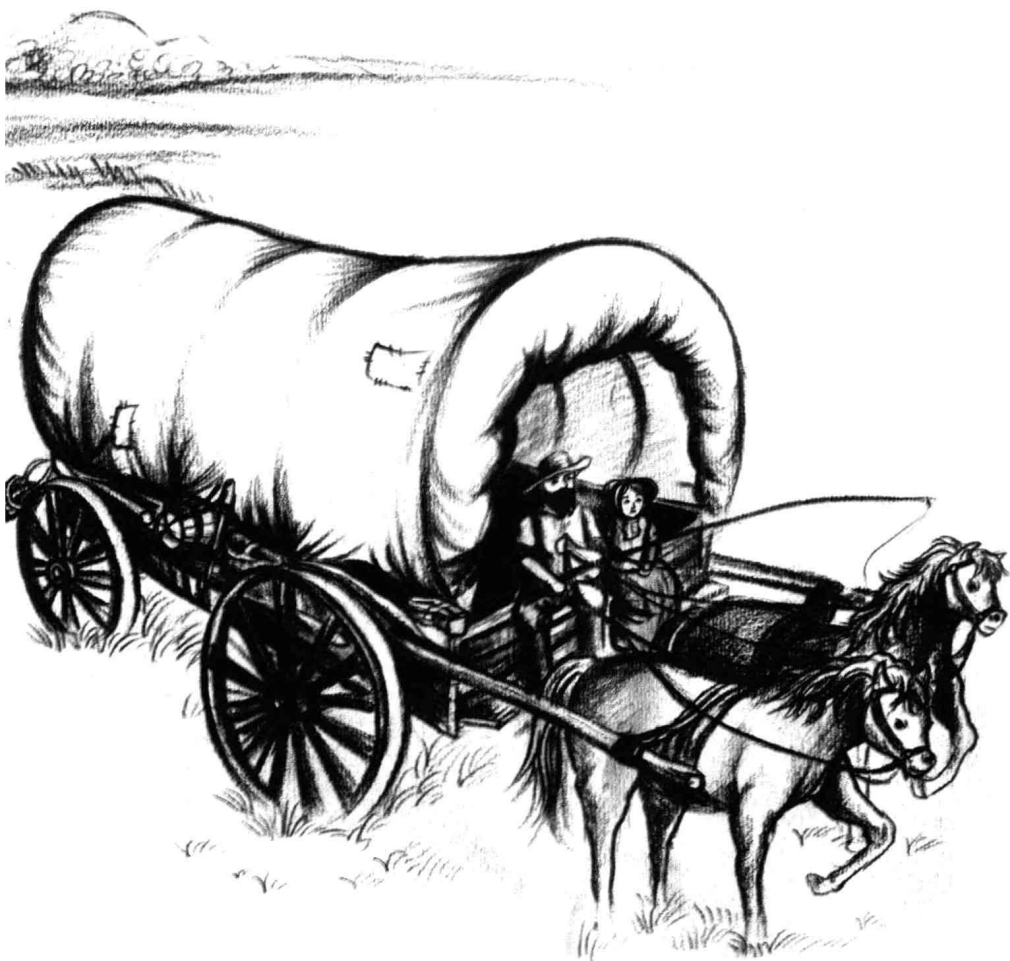
丽和罗兰，他们都照做了。爸抱起玛丽和罗兰，把她们放到篷车后座的床铺上。然后他帮助妈爬上篷车前部的座位，奶奶走上前来，把小宝宝琳琳递给她。爸一跃上了马车，坐在妈身边，浑身斑纹的叭喇狗杰克在下面跟着篷车走。

就这样，他们一家离开了小屋。小屋的百叶窗关上了，所以小屋看不见他们离开。它被木头栅栏围着，伫立在那两棵大橡树后面。大橡树在夏天为玛丽和罗兰撑起一片绿荫，让她们在下面玩耍。这就是小屋最后的情景。

爸向她们许诺说，到了西部，就可以看到“帕普斯”啦。

“帕普斯是啥啊？”罗兰问爸。他回答说：“帕普斯是指小小的、棕





红色的印第安婴儿。”

他们驾着篷车在积雪的树林里走了一段很长的路，然后来到了佩平镇。玛丽和罗兰曾经来过这里一次，不过它现在看上去很不一样。商店的门和所有房屋的门都关着，树桩子都被雪覆盖着，也没有小孩子在户外玩耍。树桩子之间是一垛垛堆得挺高的木材。只有两三个穿着皮靴、戴着皮帽、穿着颜色鲜艳的方格花呢外套的男人在外边走动。

妈和罗兰、玛丽在篷车里吃面包和糖蜜，马吃着挂在马头前的袋子里的谷粒，爸则到一家商店里用兽皮换他们在旅途上需要的东西。他们不能在镇子里停留太久，因为他们必须在当天穿过湖面。



宽阔的湖面平坦、光滑、洁白，一直延伸到灰色的天际。湖面上有马车通过的车辙，这些车辙延伸得那么远，你简直看不到它们通向哪里，最后它们消失得无影无踪。

爸把篷车赶到冰冻的湖面上，跟着那些车辙走。马蹄在冰面上敲击出沉闷的嗒嗒声，车轮吱吱嘎嘎地往前行。小镇在身后变得越来越小了，直到那间高高的商店也成了小小的一个点。篷车周围除了一片空旷寂静而外，什么也没有。罗兰不喜欢这种景象，不过爸坐在车座上，杰克在车下面跟随着。她知道只要有爸和杰克在，就没有什么可担心的。

篷车终于在一道土坡上停下来，周围又能看到树木了。树林里也有一间小木屋。这样，罗兰的心情要好些了。

小木屋里没住人，他们可以在里边住宿。房子很小，奇怪的是却有一个大壁炉，靠着墙壁还有简陋的床铺。当爸在壁炉里生起火以后，屋子里就暖和起来。那一夜，玛丽、罗兰和小宝宝琳琳同妈一起睡在壁炉前地板上铺好了的床上，而爸却睡在屋外面的篷车里，守着车和马。

夜里，一阵奇怪的声响惊醒了罗兰。那声响听上去好像是枪声，但比枪声更尖厉，也更长。她一次又一次听见这种声音。玛丽和琳琳倒是一直在睡，罗兰却睡不着，后来从黑暗里传来妈轻柔的声音：“睡吧，罗兰。”妈说，“那只是冰裂的声音。”

第二天早晨，爸说：“幸好我们昨天越过了湖面，卡罗琳。很可能今天冰就开裂啦。我们刚巧赶着通过了，在我们走到湖面中央的时候冰还没开始裂，可真幸运。”

“我昨天也这么想，查尔斯。”妈柔声说。

罗兰原先倒没想过这一点，不过现在她心想：假如车轮下的冰碎裂了，他们全家可就已经掉进那冰冷的茫茫湖水里了，那可怎么办啊！

“你吓着孩子啦，查尔斯。”妈说，爸一下子把罗兰紧紧拥进了他那

安全的、宽阔的怀抱里。

“我们已经跨过密西西比河了！”他快乐地抱紧罗兰说，“你高兴吗，小宝贝？你喜欢到西部印第安人住的地方去吗？”

罗兰说她喜欢，又问爸，他们现在是不是已经在印第安人住的地方了。爸说还没有呢，他们还在明尼苏达州。

他们要走很长很长的路才能到达印第安人住的地方。几乎每一天，马都要拉着篷车走到它们走不动才停下来；几乎每一夜，爸和妈都要在

一个新地方安顿住宿。有时候，他们会因为一条小溪涨水而好几天待在同一个地方，一直等到水退下去了才过河。他们渡过了数不清的溪流，看见了奇怪的树林和小山，还有更奇怪的没有一棵树的村庄。他们常常赶着篷车从长长的木桥上过河。有一天，他们来到一条宽阔的流着黄水的大河边，



河上没有桥。

这就是密苏里河。爸把马车赶到一个木筏上，然后大家静静地坐在篷车里，木筏摇摇晃晃地离开河岸，慢慢地越过翻滚着黄浊水浪的河面。

又过了好几天，他们又抵达了一片小山丘。在一个山谷里，篷车陷进了深深的黑泥淖。雨倾盆而下，雷鸣电闪，他们找不到地方宿营，也没法生火。篷车里边每件东西都是湿漉漉冷冰冰的，糟糕透了。他们只得待在篷车里面，吃点儿冰凉的食物。

第二天，爸在小山脚下找到一个可以宿营的地方。这时候雨停了，不过他们还得等上一个星期，等到溪水退下去，泥淖干了，爸才能把陷住车轮的泥挖开，然后继续前进。

一天，在他们等着的时候，一个高高的、瘦瘦的男人骑着一匹黑色小马从树林里出来。他和爸谈了一会儿，然后一起到树林里去了，回来的时候，两个人都骑着黑色小马。爸用那两匹筋疲力尽的拉车的棕色马换来了这两匹小马。

这是两匹挺漂亮的小马，爸说它们其实并不是矮种马，而是西部野马。“它们像骡子一样强壮，像小猫一样温柔。”它们长着大大的、柔顺的、温和的眼睛，鬃毛和尾巴很长，腿和脚都细细的，比大森林地区的马的腿和脚要小得多，跑起来却更快。

罗兰问爸它们叫什么名字，爸说她和玛丽可以给它们取名字。于是玛丽给一匹马取名叫佩特，罗兰给另一匹取名叫帕蒂。等到溪流的吼声不再那么响了，道路也干燥些了，爸就把陷住车轮的泥挖开。他把佩特和帕蒂套上篷车，然后继续前进。

他们坐着篷车走过了漫长的旅程，从威斯康星州的大森林出发，穿越了明尼苏达州、艾奥瓦州和密苏里州。杰克一路上都跟在篷车下面小跑。现在，他们要动身横跨堪萨斯州了。



堪萨斯州是一望无际的大平原，长着高高的随风摇摆的草。一天又一天，他们行进在堪萨斯草原上，除了像水波起伏的草和巨大的天穹以外，什么也看不到。天空就像一个浑圆的球，盖在平坦的大地上，篷车就在这圆盖底下的正中央。

佩特和帕蒂整天不停地向前走，小跑一会儿又慢走一会儿，然后又小跑一会儿，可是他们始终走不出那个圆盖的正中央。太阳落下的时候，圆盖仍然包围着他们，天边却泛出了粉红色。接着，慢慢的，大地就笼罩在黑暗中。风吹动草丛，发出一种凄清的声音。营火在这空旷无边的地方是多么微弱，几乎被吞灭了。不过，有硕大的星星挂在天上，闪烁的星光是这么近，罗兰觉得自己几乎可以摸到它们了。

第二天，大地还是那样，天空还是那样，那个圆盖也还是那样。罗兰和玛丽对这一切感到厌倦，没有新的事情可做，也没有新的东西可看。她们的床在篷车的后部，床上铺着一条整洁的灰色毛毯，罗兰和玛丽就坐在毯子上。篷车侧面的帆布罩都卷起来绑好，这样大草原的风就吹进来了。风把罗兰的棕色直发和玛丽的金黄鬈发吹得乱七八糟，强烈的阳光射得她们紧闭起眼睛。

时不时的，会有一只大野兔从起伏的草丛中高高跃起。杰克可一点儿也不答理这些野兔。可怜的杰克也很疲惫了，它的脚爪因为长途跋涉而发疼。篷车一直不停地颠簸前进，帆布篷顶在风中噼啪作响。篷车后面有两道模糊的车辙在延伸着，老是向后延伸着。

爸弓着背，手里松松地握住缰绳，风吹拂着他那长长的棕色胡须。妈直直地、静静地坐着，双手交叉着放在大腿上。小宝宝琳琳睡在柔软的包袱堆中间的一个小凹窝里。

“啊——喔！”玛丽打了个呵欠，罗兰说：“妈，我们可不可以下车跟在车后面跑一会儿？我的腿都僵啦。”



“不行，罗兰。”妈说。

“我们很快就会停下来住宿了吗？”罗兰问道。中午好像过去很久了，那会儿他们是坐在篷车阴影下的一片干净的草地上吃的午饭。

爸说：“还没到时候呢。现在住宿还太早。”

“我想现在就住下来！我太累啦。”罗兰说。

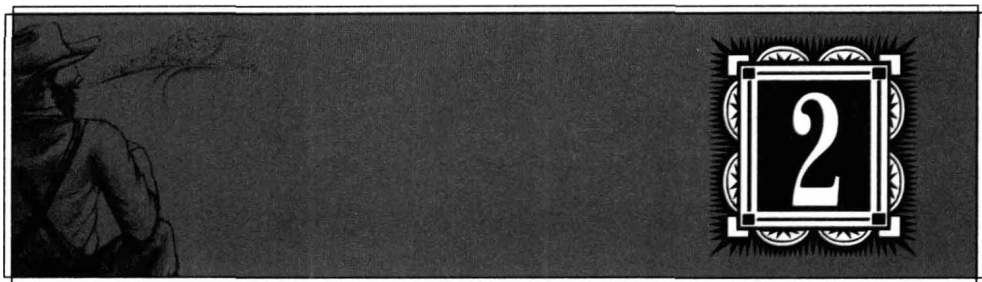
接着妈说了一声：“罗兰。”她再没说别的话，不过这就意味着罗兰不应该再抱怨了。于是她不再发出抱怨声，不过她心里还是不听话，坐在那儿偷偷地自个儿抱怨着。

她的腿很疼，风也不停地刮着她的头发。草在不停地摇摆，篷车颠簸着，很长一段时间里任何事也没发生。

“我们就快走到一条小溪或者一条河了。”爸说，“小姑娘们，你们看见前面那些树了吗？”

罗兰站起来，拉住车篷架上的一根木条。她看见前面很远的地方有一片低矮的黑影。“那是树。”爸说，“你从阴影的形状就可以看出那是树。在这个区域，有树就有水。今天夜里我们就住在那里了。”





强渡溪流

佩特和帕蒂开始轻快地小跑起来，仿佛它们也感到很高兴。罗兰紧紧抓住车篷架，站立在颠簸的篷车上。她从爸的肩头上往远处起伏的绿色草浪望去，可以看见那些树，而那些树同她以前看过的树都不一样。它们长得还没有灌木丛高。

“吁——”爸突然让马停下。“现在该走哪条道呢？”他又轻声自言自语道。

道路在这儿分成了两条，你看不出哪条道走的车要多一些。两条道的草皮上都留有模糊的车辙。一条道往西，另一条道是稍稍有点下坡的路，朝南。两条道往前都很快消失在高高的、在风中起伏的草丛中。

“我想，还是走下坡的道好些。”爸拿定了主意，“小溪在下面的洼地里，这应该是通向渡溪浅滩的路。”他让佩特和帕蒂转向南走。